

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 19 JUIN 1930

Rapport de la Commission des Affaires Étrangères, chargée de l'examen du Projet de Loi approuvant la Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signée à Belgrade, le 25 mars 1930, entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie.

(Voir les n^{os} 267, 283 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 11 et 12 juin 1930.)

BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 19 JUNI 1930

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend te Belgrado, den 25ⁿ Maart 1930, tusschen België en het Joegoslavisch Koninkrijk.

(Zie de n^{rs} 267, 283 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 11 en 12 Juni 1930.)

Présents : MM. MAGNETTE, président ; DIGNEFFE, LAFONTAINE, SEGERS, VOLCKAERT et le baron DESCAMPS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Au nom de la Commission des Affaires Étrangères, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur la Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclue le 25 mars 1930, entre la Belgique et le Royaume de Yougoslavie.

Cette convention distingue entre les différends de caractère juridique, c'est-à-dire au sujet desquels les parties se contestent réciproquement un droit et les litiges autres que les contestations juridiques. Les premiers, après avoir été soumis, si les Gouvernements signataires le jugent expédient, à une Commission de conciliation, doivent être déferés à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne s'entendent pour recourir à un tribunal arbitral. Pour les litiges

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer U uit naam van de Commissie van Buitenlandsche Zaken verslag uit te brengen over het Verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, geteekend op 25 Maart 1930 tusschen België en het Joegoslavisch Koninkrijk.

Deze overeenkomst maakt een onderscheid tusschen de geschillen van juridischen aard, d. i. waaromtrent de partijen zich wederzijds een recht betwisten, en de geschillen andere dan juridische betwistingen. Na onderworpen te zijn geweest aan een Verzoeningscommissie, indien de Verdragsluitende Regeeringen het goedvinden, moeten de eerste naar het Bestendig Hof van Internationale Justitie verwezen worden, tenzij de Partijen zich onderling verstaan om hunne toevlucht

autres que les contestations juridiques, ils seront soumis obligatoirement à une Commission de conciliation. En cas d'échec de celle-ci, ils pourront, sur accord des Parties, être portés devant un tribunal arbitral. Faute d'accord des parties sur ce point, les différends seront réglés conformément aux dispositions de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations. En effet, l'article 32 de la Convention renferme la disposition suivante :

« ART. 32. — Si, à l'expiration du mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation, les Parties ne se sont pas mises d'accord, conformément à l'article 24 ci-dessus, pour porter le différend devant un tribunal arbitral le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations. »

Cette stipulation s'écarte sans doute du modèle A de convention bilatérale prévu par la recommandation de l'Assemblée de la Société des Nations et des traités conclus par la Belgique avec divers Etats. Elle offre peut-être encore l'inconvénient de viser, sans plus, une disposition qui doit être mise en concordance avec le grand Pacte de Paris. Le Gouvernement du Roi l'a acceptée puisque telle est la politique adoptée par le Gouvernement Yougoslave en matière d'arbitrage.

Quoi qu'il en soit, la Convention du 25 mars 1930 ne manquera pas de resserrer encore les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

La Commission des Affaires Étrangères, à l'unanimité de ses membres, a l'honneur de proposer au Sénat l'approbation de cette Convention.

Le Rapporteur, *Le Président,*
Baron DESCAMPS. CH. MAGNETTE.

te nemen tot een scheidsgerecht. De niet juridische betwistingen worden verplicht onderworpen aan een Verzoeningscommissie. In geval van mislukking van deze laatste kunnen zij, mits overeenstemming van Partijen, worden voorgelegd aan een scheidsrecht. Bij gemis van overeenstemming van Partijen over dit punt, zullen de geschillen worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van het Pact van den Volkenbond. Inderdaad artikel 32 der Overeenkomst behelst de volgende bepaling :

« ART. 32. — Indien, bij het verstrijken der maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie, de Partijen zich niet onderling verstaan hebben, overeenkomstig voorgaand artikel 24, om het geschil voor een Scheidsgerecht te brengen, zal het geschil geregeld worden overeenkomstig de beschikkingen van artikel 15 van het Pact van den Volkenbond. »

Deze bepaling wijkt ongetwijfeld af van het model A van tweezijdige overeenkomst voorzien bij de aanbeveling van de Vergadering van den Volkenbond, en van de verdragen door België gesloten met verschillende Staten. Zij biedt misschien nog het nadeel zonder meer eene bepaling te beoogen die dient in overeenstemming gebracht met het groote Pact van Parijs. De Regeering heeft zulks aanvaard vermits deze politiek werd gevolgd door de Regeering van Joegoslavië op gebied van arbitrage.

Wat er ook van zij, de Overeenkomst van 25 Maart 1930 zal niet nalaten de vriendschapsbanden tusschen beide landen nog aan te halen.

De Commissie van Buitenlandsche Zaken heeft eensgezind de eer aan den Senaat voor te stellen deze Overeenkomst goed te keuren.

De Verslaggever, *De Voorzitter,*
Baron DESCAMPS. CH. MAGNETTE.